

Терминография как результат формирования языка для специальных целей

к.филол.н. доц. Закирова Е.С.
Университет машиностроения
8 (495) 674 23 70 kafin@mami.ru

Аннотация. В статье рассматриваются понятия «лексикография» и «терминография», их исторические, теоретические и практические особенности. Особое внимание уделяется вопросам, связанным с изучением природы языка для специальных целей (ЯСЦ) и основной его единицы – термина – на материале автомобильной терминологии.

Ключевые слова: лексикография, терминография, термин, терминосистема, терминология, язык для специальных целей

Искусство составления словарей имеет длительную историю своего существования. Но как научная дисциплина, имеющая свой понятийный аппарат и собственные исследовательские методики, *лексикография* сформировалась лишь в XX веке.

Важную роль в формировании лексикографии сыграли научные и научно-практические работы отечественных лингвистов, среди которых особого внимания заслуживают Л.В. Щерба, Д.Н. Ушаков, А.И. Смирницкий, О.С. Ахманова, В.В. Виноградов, А.И. Молотков, С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова, Д.Э. Розенталь, А.В. Кунин, Ю.Н. Караулов.

Современная лексикография – это самостоятельная отрасль лингвистического знания, в которой традиционно выделяются две части: *теоретическая лексикография*, изучающая методы построения словарей и конструктивные элементы словарей, и *практическая лексикография*, исследующая типы словарей и проводящая классификацию словарей по определенным специфическим видам (исторические, фразеологические, диалектные, этимологические и т.д.).

Продолжительное время традиционно словарь рассматривался как книга, в которой слова расположены особым образом в алфавитном порядке. Но с развитием научно-технического прогресса и появлением электронных устройств появились словари не только на бумажных носителях, но и на электронных. Для создания электронных словарей и практического их освоения потребовались новые методики и новые подходы к пониманию сущности словаря.

Настоящее время характеризуется тем, что наблюдается параллельное существование электронных словарей и словарей на бумажных носителях, хотя практическое использование их значительно отличается.

Практическая лексикография, определяя специфику словарей, выделяет в особую группу словари, принадлежащие определенной отрасли – отраслевые словари, создание которых производится в соответствии с существующими в данной отрасли нормами.

В середине XX века в рамках общей лексикографии стала складываться в самостоятельную лексикографическую отрасль терминологическая лексикография, для которой в настоящее время утвердилось название – терминография.

Современная терминография создана усилиями таких лингвистов, как Ю.Н. Марчук, С.В. Гринев (Гринев-Гриневиц), С.Д. Шелов, В.В. Дубичинский. Терминография как раздел лексикографии имеет свои цели и особые задачи, владеет своим собственным предметом описания и своими собственными методами. По мнению С.В. Гринева-Гриневица, «в настоящее время существуют все основания рассматривать терминографию как самостоятельную дисциплину, имеющую свой объект исследования – словари специальной лексики, свой предмет – установление принципов создания и оценки специальных словарей, собственные методы системного анализа и описания специальной лексики в словарях разного типа, а также комплексного параметрического описания и оценки словарей» [Гринев-Гриневиц, 2008, с. 19].

По мнению С.В. Гринева-Гриневица, «предметом лексикографической теории является разработка принципов и методов создания словарей, а центральным в лексикографической

теории является учение о типах словарей, составе словника и структуре словарной статьи» [Гринева-Гринева, 2008, с. 6]. Автор отмечает, что предметом теории терминографии «следует считать разработку методологии и конкретных приемов составления специальных словарей, а наиболее важными задачами – разработку принципов классификации и типологии терминологических словарей, определение научно обоснованных принципов отбора специальной лексики для отдельных типов терминологических словарей, а также установление единых принципов наиболее эффективного описания (толкования, перевода, атрибуции и т.д.) и представления терминологической лексики в специальных словарях» [Там же с. 6].

Особое место среди исследований теоретических вопросов, связанных с практикой составления специализированных отраслевых словарей, занимает неоднократно издававшаяся работа С.В. Гринева-Гринева «Введение в терминографию», первое издание которой было в конце 80-х годов XX века.

В 1992 году вышла в свет работа Ю.Н. Марчука «Основы терминографии», в которой особое значение уделяется вопросам, связанным с машинным переводом и с проблемами создания словарей, способных быть практически использованными при машинном переводе.

Следует отметить работу И.С. Кудашева «Проектирование переводческих словарей специальной лексики», изданную в Хельсинки. Работа содержит исследование проблем, возникающих при переводе специальной лексики, и целого ряда рекомендаций для построения отраслевых словарей.

На протяжении нескольких десятилетий вопросы создания терминологических словарей являются постоянными на многочисленных конференциях, проходивших в разных странах. Эти вопросы обсуждаются как в рамках общей лексикографии, так и в рамках общего терминоведения и отраслевого терминоведения. Данные вопросы актуальны и для сегодняшнего времени. История терминографии показывает, что в течение нескольких десятков лет получены определенные научные результаты, а именно: определена связь терминографии с другими отраслями знания, выявлены особенности ее отношений с лексикографией и с терминоведением; определен предмет исследования и задачи его анализа; выявлены основные характеристики специального словаря (или его *параметров* – по терминологии С.В. Гринева-Гринева).

Следует заметить, что имеющаяся информация как об истории терминографии, так и о теории и практике ее использования может служить основой для дальнейшего изучения данной научной отрасли.

Предметом анализа в терминографии и в терминоведении является термин, поэтому отчетливой и закономерной определяется связь терминографии с терминоведением. Так, С.В. Гринева-Гринева пишет: «Возникнув как раздел лексикографии, терминография всегда тяготела к терминоведению, поскольку такие проблемы, как установление синонимии, омонимии и полисемии терминов, определение значений терминов и подбор к ним иноязычных эквивалентов традиционно решаются в рамках терминоведения» [Гринева-Гринева, 2008, с. 8-9].

С.В. Гринева-Гринева предупреждает об ошибочном представлении о том, что между терминоведением и терминографией существуют подчинительные отношения: «<...> многие терминоведы считают, что терминоведение является теоретической базой терминографии или даже рассматривают терминографию как раздел терминоведения. Однако в последнее время определился круг проблем собственно терминографии, позволяющий рассматривать ее как самостоятельную область знания, находящуюся на стыке лексикографии и терминоведения» [Гринева-Гринева, 2008, с. 8-9].

При изучении проблемных вопросов терминографии с неизбежностью возникает вопрос о сущности термина и его роли в создании отраслевых словарей.

Согласно мнению В.П. Даниленко, «термины отраслевых терминологий, подобно словам тематических (или лексико-семантических) групп в общелитературном языке, объединены не по языковому, а по внешнему для языка признаку. Их связывает единство, близость тех реалий, понятий, наименованиями которых они являются» [Даниленко 1977, с. 52].

Необходимо заметить, что В.П. Даниленко выделяет отраслевые терминологии как тематико-понятийную область, объединяющую людей в профессиональном практическом общении на специальные темы: «Каждая отраслевая терминология содержательно и функционально характеризуется своей прикрепленностью к узкой сфере общения специалистов данной области науки или практики. Только им доступно истинное и глубокое понимание значения каждого термина, только специалисты предельно точно употребляют термины» [Там же с. 53]. Своими словами В.П. Даниленко подчеркивает, что определенный язык для специальных целей – это та часть национального языка, которая доступна лишь специалистам, которые используют ее в своей практической профессиональной деятельности.

Согласно указателю диссертаций по терминологии, составленному по работам в период с 1946 по 2005 годы, в защищенных диссертационных исследованиях представлен анализ терминологий практически всех отраслей технического и гуманитарного знания [см.: Гринев-Гриневиц и др. 2006, с. 450-615].

Из числа монографических трудов, посвященных описанию отраслевых ЯСЦ, можно выделить работу Л.А. Манерко «*Язык современной техники: ядро и периферия*» [Манерко 2000], в которой предложен термин «язык техники», определяемый автором как особая сфера функционирования национального языка.

Представляется важным отметить, что понятие «язык техники» основано на понятии функционального стиля и связано с функциональной стилистикой. Автор пишет: «Язык науки и техники неотделим от всего языка, он является частью общей системы» [Манерко 2000, с. 10].

Можно согласиться с тем, что термин *язык техники* синонимичен термину *язык науки*. Далее автор указывает, что «Для научного стиля характерна высокая информативность, логичность, последовательность изложения, четкость формулировок и ясность выражения мысли» [Там же. С. 11].

В этом случае можно считать, что термин *язык техники* синонимичен термину *научный стиль*. Особенно важным является то, что автор выделяет словосочетания вообще и субстантивные словосочетания как особые единицы языка техники, в частности, в английском языке. Необходимо отметить, что, по мнению Л.А. Манерко, сложно структурные субстантивные словосочетания в языке техники могут быть названы когнитивно-дискурсивными образованиями в рамках когнитивно-дискурсивной парадигмы и являются результатом категоризирующей деятельности человека, одновременно имеющим отношение как к когниции, так и к дискурсу [Манерко 2000, с.114].

Важное значение имеет строение словаря. Современный словарь – явление очень сложное, поскольку составными (или – конструктивными) элементами в разных типах словарей служат различные по целеустановке, по принадлежности, по практическому использованию самые разные явления.

Рассматривая словарь в обобщенном виде, С.В. Гринев-Гриневиц выделяет в общей структуре словаря две связанные и взаимообусловленные подсистемы: макрокомпозицию и микрокомпозицию. Каждая из подсистем имеет свой набор структурных элементов, совокупностью которых составляет общая структура словаря [Гринев-Гриневиц, 2008, с.18-22].

Обобщая мнение исследователей можно определить, что терминология в широком понимании соотносится с областью всех терминов естественного языка, а в узком — связывается с терминами конкретной научной дисциплины или специальной области практической деятельности.

В рамках одной науки термины образуют терминосистему. Изучение научных работ, связанных с вопросами терминоведения показывает, что **термины** можно определить как слова (словосочетания) метаязыка науки и приложений научных дисциплин, а также слова, обозначающие специфические реалии областей конкретной практической деятельности человека, которые в лингвистической литературе встречаются как «номенклатура».

Следовательно, при составлении словаря важно учитывать, что к терминам не относят-

ся, например, формулы, математические и символичные выражения различного рода, которые, конечно, входят в метаязык соответствующих наук, но не рассматриваются как часть всей лексики естественного языка.

Впрочем, символы могут входить в состав терминов в качестве распространителей, например, калориферы КСк, КПСк, *переключатели А и В*. Большая часть терминов входит в лексику языка через соответствующие терминосистемы. Исследование показывает, что, как правило, понятие термина проявляется через его свойства, реализуемые в терминосистеме. Термины, как известно, отличаются от общеупотребительной лексики тем, что использование терминов основывается на существующих определениях. В несколько меньшей степени это распространяется на номенклатурную составляющую терминосистем. Термин, как правило, должен иметь одно значение или, по крайней мере, стремиться к одному значению и соответствовать определенной отрасли, научной области. Хотя этот признак может характеризоваться как идеальный. Примером могут служить в автомобильной терминологии такие термины, как *дроссельная заслонка (throttle)*, *рычаг дроссельной заслонки (lever throttle)*, *тормозной диск (brake disc)*, усилитель рулевого управления (*power steering*), рулевое колесо (*steering wheel*) и мн. др.

Особую сложность при переводе вызывают термины, понимание значения которых возможно только на основе их толкований и выбор их точных соответствий на языке перевода можно найти только в специальных словарях, справочных/толковых изданиях. Например, *brake shoe* (тормозная колодка для барабанного тормоза), *clutch plate* (ведомый диск сцепления), *column shift* (подрулевой рычаг переключения передач), *dipstick* (щуп для измерения уровня (масла)), *stabilizer bar* (стабилизатор поперечной устойчивости), *timing belt* (ремень привода газораспределительного механизма), *timing chain* (цепь привода газораспределительного механизма) и др.

Практический опыт работы с переводными словарями показывает, что встречаются термины, имеющие совпадающие значения. Например, круиз-контроль или адаптивный круиз-контроль (*Cruise Control*, *Tempomat*, *ACC*, *Adaptive Cruise Control*); система курсовой устойчивости, система динамической стабилизации (*ESP*, *DSC*, *ESC*, *VSC*, *VDC*, *VSA*, *DSM*, *DTSC*); система распределения тормозных усилий (*EBD*, *Electronic Brake Distribution*, *EBV*, *Electronic Brake Variator*) и мн. др.

Крайне важным для терминосистемы является отсутствие терминов-омонимов. Безусловно, это правило имеет рекомендательный характер; такие случаи наблюдаются в терминологиях различных научных областей и не являются строгими исключениями. Например, такие термины как *дифференциал*, *угон*, *контроль* могут иметь совершенно различные значения в автомобильной, железнодорожной терминологиях, юриспруденции, математике и других терминосистемах. Иногда можно встретить неоднозначность термина и в рамках одной терминосистемы. Необходимо отметить, что особым отличительным признаком терминов от общеупотребительной лексики является отсутствие эмотивности значения и явное присутствие в них нейтральных и научных стилистических характеристик.

Исследование показало, что термины часто подвергаются детерминологизации, т.е. становятся частью лексической системы литературного языка, теряя свой терминологический статус.

В результате детерминологизации терминов могут появляться языковые выражения с определенной экспрессией. Так, например, автомобильный термин *главная дорога* по своему определению означает: «Дорога, обозначенная знаками 2.1, 2.3.1 - 2.3.7 или 5.1, по отношению к пересекаемой (примыкающей), или дорога с твердым покрытием (асфальт и цемент)». Подобным свойством обладает автомобильный термин ближний свет, который означает «пучок света, освещающий дорогу на расстоянии около 30 м перед транспортным средством».

В разговорной речи подобные выражения обретают определенную эмоциональную окраску в русском языке. Хотя в английском языке термин ближний свет имеет эквивалент *headlights* и термину *главная дорога* в английском соответствует лексема *highway*, Следует

отметить, что английские понятия *headlights* и *highway* являются стилистически нейтральными.

Важно отметить явление, свойственное терминам, которое также вызывает трудности в переводческой практике. Процесс перехода терминов из одной научной области в другую называется детерминологизацией. Например, автомобильный термин *дифференциал* обозначает «механическое устройство, которое делит момент входного вала между выходными валами. Наиболее широко применяется в конструкции привода автомобилей, где момент от входного вала коробки передач (или карданного вала) поровну делится между полуосями правого и левого колеса».

В БЭС дается определение термина дифференциал как математического понятия: «главная линейная часть приращения функции».

Вполне очевидно, что при переходе термина из одной научной области в другую между понятиями одного и того же термина возникают существенные различия.

Соответственно, в переводческой деятельности подобные явления вызывают определенные трудности.

Рассматривая вопросы, связанные с возникновением трудностей при переводе терминов, необходимо, на наш взгляд, отметить следующее. Исследование показывает, что в настоящее время в мире насчитывается более 20 тысяч терминологических стандартов. Однако кроме стандартов по организации терминосистем, разработанных государственными и международными организациями по стандартизации и метрологии, встречается большое количество документов, разработанных отдельными компаниями и фирмами, содержащих определенную терминологию. Учитывая тот факт, что в последнее время ГОСТы и ОСТы не являются нормативно-правовыми актами и их исполнение носит рекомендательный характер, а не обязательный, унификация терминов и терминосистем в таких документах компаний и фирм, как технический паспорт, локальные акты, договоры и другие являются не только научной, но и практической, промышленной задачей.

Особую трудность в переводе вызывает еще и тот факт, что в документации различных фирм и компаний наблюдается многозначность терминов одной терминосистемы, омонимия, отсутствие согласования между близкими терминосистемами. Все это создает ощутимые препятствия для достижения целей коммуникации в практическом профессиональном общении и в переводческой практике.

Каждая крупная компания имеет свою терминологию, понимание которой необходимо не только для сотрудников, но и потребителей.

Для сравнения можно привести в качестве примера компанию «Siemens», терминологический банк данных (ТБД) которой является крупнейшим в мире и насчитывает около двух с половиной миллионов терминологических записей на восьми языках мира.

В настоящее время благодаря современным компьютерным технологиям терминологические банки данных (ТБД) разрабатываются по различным областям знания и сферам практической деятельности.

Чрезвычайно актуальными стали исследования в области терминологии в связи с необходимостью автоматической обработки больших массивов терминологической информации. По своему назначению ТБД разделяются на *переводческие*, ориентированные на перевод научно-технической терминологии, и *информационно-нормативные*, определяющие стандарты использования научно-технической терминологии.

В ходе нашего исследования выявлено, что терминология каждой области знания строится на основе понятийных связей профессиональных знаний. Терминология как системный набор терминов ограничивает и вербально закрепляет систему понятий той или иной области знания.

По мнению А.А. Реформатского, терминологии и «термины, как их составные части, являются инструментом, с помощью которого формируются научные теории, законы, принципы, положения», то есть «в терминах отражается социально организованная действитель-

ность, поэтому термины имеют социально обязательный характер» [Реформатский, 1961, с.46-54].

Вслед за А.А. Реформатским мы считаем, что термины имеют социально обязательный характер и, как любое социальное явление, должны подчиняться социально установленным законам. Следовательно, практическое использование термина всегда должно регламентироваться законом (нормативным документом, ГОСТом, ОСТом, международным стандартом).

Следовательно, рассматривая различные терминологии как продукт социальной деятельности и естественно сложившиеся совокупности терминов определенных областей знания или их фрагментов, а также терминосистемы как упорядоченные терминологии с зафиксированными отношениями между терминами, отражающими отношения между называемыми этими терминами понятиями, можно определить, что в каждом случае какой-либо конкретной отрасли или научной области мы имеем дело с определенным подъязыком для специальных целей соответствующей направленности (подъязык медицины, подъязык автомобильного транспорта, подъязык железнодорожного транспорта, подъязык психологии и т.п.) со всеми присущими признаками языковой системы. На наш взгляд, терминологические сборники основных терминов конкретной сферы знаний как свод терминологии можно представить и сравнить со сводом законов системы подъязыка определенной отрасли науки (техники), включающих в себя все те грамматические, морфологические, синтаксические, стилистические свойства, присущие любому литературному (национальному) языку.

В ходе нашего исследования выявлено, что терминология любой отрасли подчиняется тем же законам, что и общеупотребительный язык. Основным отличием можно считать то, что специальная лексика номинирует понятие и является стилистически нейтральной. Любая терминология является профессионально значимой и требует самого пристального внимания со стороны специалистов в области конкретной науки, отрасли. В решении вопросов терминоведения и, главным образом, терминографии необходимо тесное взаимодействие лингвистов и профессионалов в определенной сфере или отрасли.

Перед терминоведением как лингвистической научной областью и перед специалистами-терминоведами в таком случае возникают чрезвычайные сложности в систематизации специальной лексики и отраслевых терминологий. Несмотря на то, что терминологические стандарты разрабатываются на государственном уровне, выпускаются сборники и справочники, содержащие термины и их определения по различным отраслям, проводится работа по систематизации терминов, уточнению их определений и т.д.; для более правильного формирования терминологий, наш взгляд, необходимо использование знаний о функционировании языка. Уточняя вышесказанное, следует отметить, что роль лингвистов в работе над систематизацией терминов является чрезвычайно важной, т.к. требуются специальные знания о языковой системе.

Взаимодействие лингвистов, занимающихся исследованиями в области терминографии, и специалистов в определенной научной области носит «взаимопроникающий характер» и только такой подход, на наш взгляд, может способствовать достижению эффективности в терминоведческой деятельности, а также переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации.

Результаты проведенного исследования и работы над составлением словарей показали, что перевод научно-технической терминологии является важной частью терминоведческой деятельности. Для облегчения перевода терминов разработаны некоторые рекомендации, формирующие основу работы переводчика-специалиста в той или иной профессиональной сфере [Лейчик, Шелов 1989 – 1990].

Создание словарей специальных терминов – один из важных и существенный видов практических работ в области изучения и описания терминологии. В современной терминографии разрабатываются различные виды специальных словарей.

Знакомство с существующими словарями показало, что по своему назначению и форме представления информации специальные словари встречаются как в книжном виде, так и

машинного типа (электронные), предназначенные для использования в компьютерных программах, например, для поддержки информационного поиска. Среди машинных словарей можно выделить информационно-поисковые тезаурусы, частотные словари, рубрикаторы, классификаторы и пр.

Учитывая те сложности, которые возникают в переводческой практике в ситуациях профессиональной коммуникации, в ходе нашей практической деятельности выявлено, что особую важность имеют толковые словари и словари-справочники, содержащие описание определения понятий, номинируемых терминами, составляющих терминологическую систему определенной отрасли.

Следует особо отметить, что в переводе отраслевой терминологии чрезвычайную важность представляет поиск эквивалента в языке, на который осуществляется перевод. Например, английский термин *rail creep* имеет в русском языке эквивалент *угон рельса*. В автомобильной терминологии встречается понятие *угон автомобиля*. В английском ему соответствует *car theft*. Как выяснилось, у понятий «угон рельса» и «угон автомобиля» совершенно отсутствуют какие-либо общие характеристики. Угон рельса означает «временное продольное смещение рельсов, вызванное движением поезда или изменением температуры». В соответствии со ст. 166 УК РФ понятие *угон автомобиля* определяется как «неправомерное завладение автомобилем или иным транспортным средством без цели хищения (угон) – наказывается ограничением свободы на срок до трех лет, либо арестом на срок от трех до шести месяцев, либо лишением свободы на срок до трех лет». Важно отметить, что более точный выбор эквивалента возможен только при тщательном подходе к выбору определения термина на семантическом уровне в понятийной системе соответствующей научной области (отрасли).

В качестве выводов можно отметить, что:

1. Терминологический словарь как тип справочной книги, обладает неограниченными возможностями для передачи разнообразной информации о термине в удобной и исчерпывающей для пользователя форме. По нашему убеждению, именно структура словаря отличает его от любого другого справочного издания и позволяет эффективно передать наиболее существенную и значимую информацию, передаваемую термином.
2. Профессионалы за термином видят явления, процесс, объект и т.п. Словарь должен концептуально ориентироваться на потребности пользователей, способствовать снятию трудностей в изучении языка для специальных целей и в переводческой деятельности, оптимизировать процесс межкультурной профессиональной коммуникации. Как для формирования словника, так и для определения термина в терминологическом словаре первостепенную роль играют осознание термина в системе научных понятий, а также логико-понятийный анализ терминосистемы.
3. Современный потребитель специального знания и особенно переводчик нуждается в системном описании всех возможных интерпретаций термина. Таким образом, в специальном словаре толкового типа пользователь всегда стремится найти «интерпретацию интерпретаций», что, в свою очередь, способствует формированию специальных знаний.
4. Терминологическим словарям отведена особая роль в современном мире высоких технологий, поскольку в них фиксируются материализованные компоненты научного знания. Именно терминологические словари и справочники создают основу для работ в области научно-технической информации. Важной задачей современной лингвистической науки стала систематизация и семантизация терминологической лексики, поскольку динамичное развитие терминографии является одной из основных составляющих научно-технического прогресса.
5. Терминологический словарь как тип справочной книги, на наш взгляд, следует составлять по тематическому принципу, включая термины и их определения. Такой подход в значительной степени способствует освоению отраслевой терминологии, составляющей основной фонд специальных знаний, повышает эффективность усвоения отраслевой тер-

минологии, снимает трудности в достижении целей профессиональной коммуникации, расширяет возможности изучения языка для специальных целей.

Литература

1. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / С.В. Гринев-Гриневиц. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 304 с.
2. Даниленко В.П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. – М.: Наука, 1977. – 246 с.
3. Закирова Е.С. Лексикографическое описание технических терминов: современный подход. // Известия МГТУ «МАМИ». – Научный рецензируемый журнал.- Вып. 1(13) 2012 г. - М., 2012. - с. 352-360.
4. Закирова Е.С., Карпова Т.А. Формирование творческой языковой личности студента технического вуза в процессе изучения иностранного языка для специальных целей // Известия МГТУ «МАМИ». Научный рецензируемый журнал. М.: МГТУ «МАМИ» № 2 (14), 2012. Т.3. с. 481-488.
5. Закирова Е.С., Современные подходы к лексикографическому описанию терминов // Слово и словарь. – Сборник научных трудов.- Гродно, ГрГУ им. Я. Купалы, 2013. с. 148-150.
6. Закирова Е.С., Швецова Е.В. Полипарадигмальный подход к изучению терминов. // Известия МГТУ «МАМИ». – Научный рецензируемый журнал.- Вып. 1(13) 2012. М. – 2012. - с. 352-360.
7. Манерко Л.А. Язык современной техники: ядро и периферия: моногр. / Л.А. Манерко. - Рязань: Рязанск. Гос. пед. ун-т им. С.А. Есенина, 2000. – 140 с.
8. Митрошенкова Л.В., Щербо П.А. Dictionaire du conducteur. Словарь водителя автомобиля. М.: Издательство МГОУ, 2011. - 105 с.
9. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология // Вопросы терминологии: Материалы Всесоюзного терминологического совещания - М., 1961. – с. 46–62.
10. Makeyeva M.N., Tsilenko L.P., Shipovskaya A.A., Bryankin K.V. Integrative motivation when training the new generation of engineers. - «Вопросы современной науки и практики». Университет им. В.И. Вернадского. Сб. науч. трудов № 1(37) Изд-во ФГБОУ ВПО ТГТУ. Тамбов. 2012, с. 130-133.

«Ах, разность в языках! Не положение - крах...»: к вопросу о связи языка и мышления в аспекте межкультурных коммуникаций

к.филол.н. доц. Змазнева О.А.

Университет машиностроения

8 (495) 223-05-23, ozmazneva@gmail.com

Аннотация. В статье рассматривается вопрос о связи языка и мышления в аспекте межкультурных коммуникаций. Используются примеры из английского языка и языка хопи.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, среднеевропейский стандарт (SAE), язык хопи

Часто ли мы задумываемся о том, что принципы языка, его структура в значительной мере влияют на то, как мы воспринимаем окружающий нас мир и как мы относимся к тем или иным явлениям в нашей жизни?

Эдуард Сепир отмечал, что «люди живут не только в объективном мире и не только в мире общественной деятельности, как они обычно полагают; они в значительной мере находятся под влиянием того конкретного языка, который стал средством выражения для данного общества... Мы видим, слышим и воспринимаем так или иначе те или другие явления главным образом благодаря тому, что языковые нормы нашего общества предполагают данную форму выражения» [5].